

挪亞與洪水（十六）

創世記八章 22 節

蘇佐揚

壹、地還存留的時候，大自然的運轉，永不停息

神並非說地要永遠存在，乃是說「地還存留的時候」，表示地將來會有結束的一天，雖然不再用洪水滅世，乃將來地要與天一同被毀滅，不是用水，乃是用火，正如彼得後書三章 10-13 節所預言的。「那日，天被火燒就銷化了，有形質的都要被烈火鎔化」，「地和其上的物都要燒盡了」。

但地有其存留的一段長時間，為要準備基督降世、拯救罪人。同時也要逐步完成神的計畫，在地上顯出祂的至高權威、智慧和榮耀。

神在這第三項新決定中，謂自然界的運轉，「永不」停息。正如先知耶利米記錄耶和華的話說：無人能廢棄神所立白日黑夜的約，使白日黑夜不按時輪轉。又說，神立白日黑夜的約是存在的，神已安排了天地的定例（耶卅三 20，25）。又如詩人以探所說的，日之恆，月之堅，是神所定的，作為天上確實的見證（詩八九 36，37）。

因此，我們知道，自然界的一切運轉，是在神的安排與控制之下，「人定不能勝天」，人可以預測颶風的來臨，但不能阻止颶風的襲擊，人可以預測地震將到，但誰也不能阻止地震發生。當神要警告人們不要犯罪時，祂會用風災、水災、火山、海嘯、地震和野獸作為懲罰罪人的工具。人們悔改認罪時，神會止息這一

切災難，自然界永不停息地運轉，不只與自然界有關，也與世上一切人類有密切關係，使人知道如何敬拜、愛神蒙福、棄神而忘恩者受禍。

主耶穌教訓當時的法利賽人和撒都該人，人們雖然知風雨，辨天色，但不能阻止邪惡與淫亂的發生。科學家對自然界的研

貳、一年是否分為六季

22 節照原文直譯，乃是：「地的一切日子仍存之時，稼（撒種的時候）、穡（收割的時候）、寒，暑和夏天、冬天、晝和夜，就永不停息了。」

細心閱讀，似乎挪亞時代人們把一年分為六季，即「稼、穡、寒、暑、夏、冬」。而不是四季的「春、夏、秋、冬」。

我們首先要明白，全世界各國的氣候並非完全相同，中國大陸的氣候，很清楚劃分為「春、夏、秋、冬」四季。「春溫、夏熱、秋涼、冬寒」。但在東南亞那些熱帶地區和全世界許多的熱帶地區，則只有兩季，即「旱季和雨季」。旱季則天氣十分炎熱，雨季則每天下一次或多次的雨水，無法清楚分為春夏秋冬四季。

再者，中國大陸的和澳洲並南半球各地區相反，中國大陸之冬，南半球為夏，中國大陸之夏，南半球則為冬。在澳洲的十二月，北半球的人們正在用爐取暖時，他們都到海灘去游泳。

因此，有些地區有六季之分，並不希奇。

每兩個月為一季，一年共分六季。古時六季的劃分，可能是這樣：

- 一、稼即「撒種季」，應為三月至四月，包括春季在內。
- 二、然後是「夏季」來臨，即五月至七月。
- 三、再後是「暑」季來臨，即七月至八月。中國人稱之為「爭秋奪暑」季節，是一年中最酷熱的時候。
- 四、再後是「穡」即「收割季」，應為九月至十月，包括秋季在內。
- 五、再後是「冬」季來臨，即十一月至十二月。
- 六、最後是「寒」季來臨，即由一月至二月。

茲再列表如下：

1· 稼（撒種）	三月，四月	（春）	春佔兩個月
2· 夏	五月，六月	（夏）	夏佔四個月
3· 暑	七月，八月		
4· 穡（收割）	九月，十月	（秋）	秋佔兩個月
5· 冬	十一月，十二月	（冬）	冬佔四個月
6· 寒	一月，二月		

希拉人認為春天或說撒種季節應在白羊座與金牛座之間，亦即昴星（七姊妹星。伯卅八 31）出現的季節，即三月廿一日至五月廿日。秋天或收割季節應在天秤座與天蠍座中間，亦即九月廿三日至十一月廿一日之間云。

中國人把一年十二個月分為廿四節令①-⑭（參閱本書第一集 110 條詳列）。如果把六季與廿四節令相題並論，則中國人的每四個節令等於古時人的一季，例如 1975 年，茲試列表如下：

第一季 稼 包括 ① 驚蟄 二月 6 日 ② 春分 二月 21 日

			③ 清明 三月 5 日 ④ 穀雨 三月 21 日
第二季	夏	包括	⑤ 立夏 四月 7 日 ⑥ 小滿 四月 23 日
			⑦ 芒種 五月 8 日 ⑧ 夏至 五月 24 日
第三季	暑	包括	⑨ 小暑 六月 11 日 ⑩ 大暑 六月 27 日
			⑪ 立秋 七月 12 日 ⑫ 處暑 七月 28 日
第四季	穡	包括	⑬ 白露 八月 14 日 ⑭ 秋分 八月 30 日
			⑮ 寒露 閏八月 15 日 ⑯ 霜降 閏九月 1 日
第五季	冬	包括	⑰ 立冬 九月 16 日 ⑱ 小雪 十月 2 日
			⑲ 大雪 十月 17 日 ⑳ 冬至 十一月 2 日
第六季	寒	包括	㉑ 小寒 十一月 16 日 ㉒ 大寒 十二月 2 日
			㉓ 立春 十二月 17 日 ㉔ 雨水 一月 2 日

挪亞時代的六季和我國傳統的一年廿四節令，實有不謀而合的關係，相信在北半球，和南半球（赤道地區的熱帶國家不在內）應該把一年分為六季，對於農作的程序，甚有幫助。

叁、古時用什麼日曆

全世界現行通用的日曆有陽曆與陰曆兩種，陰曆又稱為農曆。中國人又稱陽曆為新曆，陰曆為舊曆。陽曆為一年十二個月 365 日，此外每四年在二月份中多一日，該年稱為閏年，凡用 4 除得盡的年數，稱為閏年，比方 1976 年除 4 等於 494，該年便在二月多一日。

一、陽曆每月有大小，即

一月、三月、五月、七月、八月、十月、十二月大，每

月 31 日

四月、六月、九月、十一月小 每月 30 日

二月 每月只有 28 日，閏年有 29 日

二、陰曆（指中國人所用的陰曆或稱農曆）

每月分 30 日或 29 日，因此每三年多一閏月，五年多兩個閏月，陰曆新年多在陽曆二月前後。

三、但古時的日曆有多種的不同計算法：

1· 每年十二個月，每月 30 日，全年共 360 日，一年尾加上 5 日，使一年有 365 日，與陽曆的日子相同。

2· 每年有七個月是 30 日，五個月 31 日，全年 360 日。

3· 每年有五個月是 30 日，七個月是 29 日，全年 353 日。

4· 挪亞的日子計算法則為每月 30 日，因此洪水在二月十七日至七月十七日共五個月，為 150 日（七 24），表示當時的日曆是以每月 30 日計算的。

至於猶太人所用的日曆，請參閱本書第一集 113 條。

這些每年六季的運轉及晝夜之分，將「永不止息」是依照神所規定的，直到那日。

第九章 1-7 節

肆、人與動物的新關係

挪亞一家八口和一切動物出了方舟之後，人與動物之間有了新的關係，是從前所無的。這種新的關係如下：

一、神將管理一切陸海空的動物，「交付」與人類（2 節）。人類有權及智慧管理一切動物，除方舟內的一切陸空動物之外，連一切水族也歸屬人類權下。

二、地上的走獸與空中的飛鳥，對人有懼怕之心。

三、人類可食動物與菜蔬一樣（3 節）。

四、但人不能食動物的「生血」，因生血內有生命（4 節）。

五、動物亦可能傷人甚至殺人（5 節），意即人可食動物，動物亦可食人。

六、神與挪亞立約時，一切動物亦受此約所約束，意即此約是神與人及動物而立的（9-10 節）。

當神創造亞當之時，曾授權與他「管理海裡的魚，空中的鳥和地上各樣行動的活物」（一 28），但動物對人並無畏懼之心，人不能以動物為食，動物亦無權傷人一樣，傷人的乃是地上的荆棘和蒺藜（三 18）。可是人類犯罪之後，人已失去了「海陸空動物的統治權」，一切動物已不再馴服，因此神要加強人類的統治權，把「恐懼」放在動物天性中，人類才能執行統治一切動物之權。

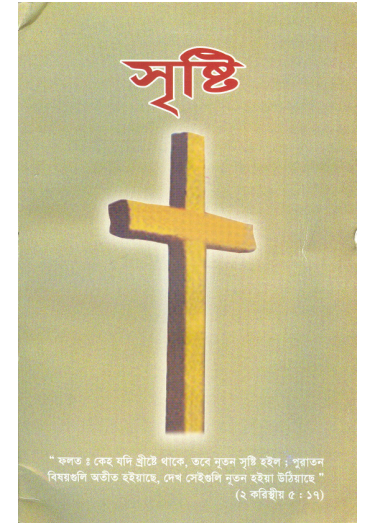
神如此決定，人類與動物的新關係也如此進行，直至今日。

孟加拉文

天人之聲 2010 年(夏季)

經已出版

本書共 78 頁，贈閱當地的信徒及傳道牧者，由古達牧師主編。本會繼續支持兩位部份時間傳道者，其中一位向當地回教徒及印度教徒傳福音，另一位傳福音的對象是該國小數民族。該國最近又有嚴重水災，請讀者為此人口眾多的回教國家代禱。



中國少數民族聖經翻譯 (三)

香港 黃錫木

在這裡，我們來看看 2009 年出版的兩部國內少數民族聖經譯本的翻譯過程：東傈僳族和苗族。

東傈僳族 (East Lisu)

中國傈【請留意這字是「人」字旁加「栗」，下同】僳族 (East Lisu) 人口約 63 萬，主要散居在地跨雲南北部、四川南部三縣的廣大地區，主要在長江上游一帶沿江居住。武定和元謀縣的大部分傈僳族祖籍為四川攀枝花，後來向南遷移，直到雲南昆明邊郊地區。大約在二十世紀初，基督教就傳入東傈僳族中間。最早期的聖經翻譯工作是由英國傳教士亞歷山大·梅特卡夫牧師 (Alexander Metcalf；中文名：王懷仁) 在武定縣滔谷開始。

王懷仁牧師的譯經工作於 1912 年開始，經過三十多年的努力，整本新約聖經於 1951 年在香港印刷，一次印了二百本。遺憾的是，除了有幾本通過人手送到王懷仁牧師手中外，整批聖經竟在運輸過程中遺失了。在東傈僳族信徒中，這個譯本從來沒有機會服事過教會。這是一段悲傷的故事：一個敬虔的人，一生幾十年住在一個陌生社群裡，學習他們的語言，為他們翻譯聖經，待到終於把譯好的聖經印出來，卻一股腦兒弄丟了！再也沒有比這更悲哀的悲劇了！一切的勞苦成果似乎都被抹走了、被遺忘了，只在上帝的日記中存留。該譯本今天還有一本原版，直到 1999 年才見諸於世，現存放在昆明三一教會的雲南基督教協會的陳列室裡。

近期的翻譯工作從 1992 年開始。故事要說到一位姓楊的教師。楊老師擔任小學民辦教師三十多年，由於公開了自己是基督徒，他一直沒有獲得正式的國家教師資格。一天，上層給了他最後一次轉正機會。領導問他：「你是想繼續作基督徒呢，還是想轉正成為正式的國家教師？」楊老師一言不發，走出辦公室。從那一天起，他再沒有進過課堂。我在 2006 年見過楊老師。他已經是一位安靜、謙卑的老人；我還記得，當地的牧師給我講述他的故事時，楊老師只是靜靜地坐著。牧師講完後，他用溫和而莊重的聲音補充了一句話：「做基督徒，就是要這樣嘛！」

楊老師丟了教師的工作，卻成了一名聖經譯者。他跟另外幾位部族中資深的信徒一起，開始翻譯東傈僳語聖經。由於沒有王懷仁牧師的新約聖經在手，所以只能以中文《和合本》聖經為底本來翻。春秋五度訴與誰，辛苦艱難終不悔。沒有外來的支持，也沒有甚麼鼓勵，一切都是出於心甘情願。新約初稿完成後，他們毅然向舊約進軍。又一個春秋五度，舊約也完成了。到 2001 年，整本聖經的初稿完成。後來他們就成立一個編訂委員會再次審訂這初稿，並且把手稿輸入電腦。

在雲南省兩會的邀請之下，聯合聖經公會於 2003 年開始為這初稿進行覆審，而我亦在 2004 年擔任這項目的翻譯顧問，開始漫長的審核工作。新約聖經於 2007 年底已經全部完成，但要到 2009 年初才獲批准印刷，七月面世。而舊約的審訂工作也在進行中。審閱工作是需要有一段磨合期的。我當然不懂他們的語言，所以在審閱過程中，必須有人把譯稿很字面地用普通話回譯過來，而我就對照原文聖經或參考英文聖經審閱他們的譯文。還記得開頭兩、三次見面時，大家工作也有張力。

翻譯小組固然希望審閱進度能夠快一點，但對於翻譯顧問，

最重要是要確保譯文準確、可讀性高。因此，也許我會經常問翻譯小組一些問題，也建議修改。我以翻譯顧問身分要求他們修改，他們也不得不改，但心中始終有點不快。大家建立了互信後，他們也明白我的期望，是要提高這譯本的可讀性，讓信徒能一讀就明白，不需要經常揣摩字裡行間的意思。除了一位弟兄的中文是特別好以外，翻譯小組所有成員的教育程度相當低，中文程度欠佳，講普通話也不標準。然而，這小組是我所負責的眾多翻譯項目中最委身和用功的。由於小組知道我每次到訪停留的時間不長（通常只有七到十天），一年到訪的次數不多（三、四次），所以他們與我見面之先，往往會檢查譯文四次、五次、甚至六次。

常聽到有人說：「要把最好的獻與主。」甚麼是最好呢？

上帝揀選祂的工人，不一定是最能幹、最聰明、最有學識或最……的，祂看重的是一顆甘願服事、謙虛受教的心。若從工作成效來看，王懷仁牧師幾十年的譯經心血都是枉費的，但上帝從不用成效來衡量我們的事奉。造物主能用話語定立天地，祂還有甚麼不能完成呢？事奉不是企圖要在上帝的國度裡創造甚麼，而是爲了學習「與神同行」。

苗族（Miao/Hmong）

在中國的少數民族，苗族（Miao）這個名字相信是最爲人所熟悉的。這可能是因爲他們是中國少數民族中最大之一，人口有九百多萬，居住在貴州、湖南、雲南、四川、廣西、湖北、廣東等省；還有幾百萬人口在中國境外，分散在越南北部、老撾、柬埔寨、泰國以及北美和歐洲。苗語的方言十分複雜。除了白苗和藍苗（一般稱爲 Hmong，多散居在中國境外）兩種方言彼此相當接近外，苗語的不同方言之間基本不能互通。目前，中國境內的

大花苗使用「伯格理」字，中國境外的白苗和藍苗則使用羅馬字。

撒母耳·伯格理（Samuel Pollard, 1864–1915）是英國循道宗傳教士。伯格理以二十二歲年輕有爲之年踏上中國土地，1904年，他在貴州與雲南交界的荒僻山區，一個叫作石門檻¹的地方，建立了傳教站。伯格理對苗族和其他少數民族所作的最長久的貢獻，則是他在1904至1905年間發明的表音系統。這套文字包括一些羅馬字母和其他一些形狀獨特的符號。關於這些符號的起源，向來眾說紛紜；多數人認爲它們來自傳統苗服上的刺繡。不論這些符號究竟起源於何處，伯格理系統已經被少數民族廣泛使用，不僅在苗語中使用，也在東傈僂語和黑彝語中使用。不過，該系統使用於不同的語言時，母音和輔音的數目也不一樣。

大花苗的翻譯工作始於二十世紀初，時期與東傈僂語相約。基本上，新約聖經部分是由伯格理完成的，於1917年完成，但要到1931年才出版。這譯本對教會發展的貢獻非常大，今天，大花苗族的人約有一半宣認自己是基督徒。舊約聖經翻譯工作則由苗族本地教會的信徒來承擔。他們於1992年開始籌劃，斷斷續續地工作，直至1998年起才全面進行，於2001年完成初稿。應中國教會的邀請，我的同事尤垂然博士被委派擔任苗語聖經翻譯項目的翻譯顧問。整部聖經於2009年10月出版。

我沒有直接參與大花苗的翻譯工作，但在中國境外的白苗（White Hmong）和藍苗（Blue Hmong）的聖經修訂工作是我負責的。白苗和藍苗的語言與大花苗差別相當大，聽我的譯者（他是藍苗人）說，他看不懂大花苗的伯格理字體，但在日常溝通，

¹ 石門檻是貴州西北部一個很小的鄉村，但二十世紀上半葉，這裡可能還是最發達的苗「城」呢。這在很大程度上歸功於西方傳教士的福音工作。石門檻不但有教會，還有醫院、麻瘋病診所、孤兒院和學校。

他可以明白 60%。白苗和藍苗散居泰國、老撾、越南和美加（也有在歐洲）。由於早年國內的政治氣氛非常緊張，有意在苗族傳福音的西方傳教士都轉向國外的苗族群體。因此，在他們中間的譯經工作也比國內更蓬勃。白苗和藍苗的聖經各有兩個版本，分別於 90 年代末期和本世紀初出版的。大概三年前，泰國、老撾和越南的苗族教會領袖要求聖經公會協助他們修訂其中一個版本。這本來是地區性的翻譯計劃，後來因為有美國宣道會苗族地區教會的加入，這計劃變成跨區域的項目。

東傑傑語新約聖經和大花苗語聖經全書的面世具有歷史性意義的。中國境內的少數民族聖經翻譯工作最早見於十三世紀的元朝。當時義大利聖芳濟會的教士若望·孟高維諾（John of Montecorvino，約 1247-1330）把新約聖經和詩篇翻譯成韃靼人日常所用的語言和文字，一般人認為這就是元代（1280-1368）朝廷所使用的蒙古語。遺憾的是，他的翻譯沒有任何抄本存留。自此，譯經工作都是由西方傳教士主導的，直到 80 - 90 年代，少數民族教會才自發性地籌劃和開展聖經翻譯工作，而聯合聖經公會則在經濟和翻譯技術上支援他們的工作。因此，這兩部譯本可說是中國教會（特別是少數民族教會）首次完成的譯本。

聖經翻譯工作是團隊的工作：從籌劃到翻譯，從翻譯到審稿，從定稿到電腦審查、排版等，都需要不同專業的人參與。正如保羅在以弗所書的教導，他指出教會中不同的恩賜都是「為要成全聖徒，各盡其職，建立基督的身體」（弗四 12）。

（作者乃聯合聖經公會翻譯顧問）

神阿，求你鑒察我

即使你信主多年，這些念頭有否掠過你的腦海呢？

1. 看見別人升職，加薪，心裡滿不是味道。
2. 在申請同一職位時，一個學歷比自己低的人竟然被聘，自己被拒絕，感覺忿忿不平。
3. 在公司週年春茗抽獎，看見同一部門的新同事抽到頭獎獲得兩張旅遊套餐，心中很不舒服。
4. 自己在教會納十分之一，信主廿多年，不知奉獻了多少錢，但知道另一位弟兄每年只奉獻一次，心裡批評他不愛主。
5. 同事某人一輩子遊戲人生，週末經常大伙兒北上享樂，即使向他傳福音，都拒絕信主。怎知他大病臨終前五分鐘決志信了主，心中覺得太不公平了，他也可以得到救恩？
6. 上司素來事事針對自己，即使沒有任何錯處讓他抓著，他經常吹毛求疵，最好他沒有機會聽福音。
7. 畢業後廿年同班同學敘舊，眼見全級包尾的同學竟然飛黃騰達，住半山區，有豪華的享受，自己覺得不開心。
8. 聽聞和自己女兒同齡的某弟兄的兒子在大會堂舉行鋼琴獨奏會，自己的女兒怎麼也考不到鋼琴五級，即使別人送了兩張贈券，也不願意去聽。
9. 上禮拜日，移民加拿大十多年的同班同學回港探親，看來比自己年輕五年以上，她如何保養得這麼好，心中既羨慕又妒嫉。
10. 在這次金融海嘯中損失了一半強積金的某姊妹是應得的，因為她經常自誇多麼關心別人，但若叫她捐獻開辦分堂或慈惠事

工，卻一口拒絕。

11. 某弟兄退休後生活無憂無慮，更可以每年偕同妻子兒女出外旅遊，因為他是公務員。但自己卻手停口停，年屆七十仍要每日辛勤工作才可以餬口，心中有點埋怨神不公平。
12. 一位初信主的姊妹經常向人傳福音，短短的一年內已經領了數十人決志，自己信主廿多年，傳福音的果子寥寥可數，心中有點嫉妒她。

第二首 神哪,求你 2

O GOD, SEARCH ME
1935.5.7春山東,滕縣

詩篇一三九23,24
Psalm 139:23,24

蘇佐揚
John E. Su

G 9/8

5 1 | 3 1 | 5 6 5 | 1 6 7 1 7 6 | 5 - |
神哪, 求 你 鑒 察 我, 知 道 我 的 心 思,
O God, Search me, and know Thou My heart, I pray to Thee,

5 6 5 | 1 1 7 1 2 3 | 2 - 2 0 | 5 3 2 3 2 | 1 |
試 煉 我, 知 道 我 的 意 念; 看 在 我 裏 面,
Try me, And know Thou my thoughts to - day, And see if there be

1 7 1 2 1 6 | 5 - 5 6 5 | 1 2 3 4 3 2 | 1 1 ||
有 甚 麼 惡 行 沒 有? 引 導 我 走 永 生 的 道 路,
a - ny wick - ed way in me, And lead me in the e - ter - nal way.

一個上稅的錢

(馬太福音廿二章 15-22 節)

蘇佐揚

拿一個上稅的錢給我看看 (19 節)。

該撒的物當歸給該撒，神的物當歸給神 (21 節)。

主耶穌和彼得也曾納稅，證明他們樂意遵守地方律法，盡國民的義務。當時猶太國屬羅馬帝國統治，猶太的愛國份子反對向羅馬帝國政府納稅，可是又不能不納，因此他們想用這個問題來難倒主耶穌；他們的問題乃是：「納稅給該撒，可以不可以？」於是祂首先向他們要一個「上稅的錢」來看看。

「上稅的錢」原又是什麼錢呢？是羅馬錢，羅馬錢「一元」原文為 DENÁRION^①，與希拉國的「一元」DRACHMĒ^②價值差不多相同。該錢正面有羅馬皇帝（號稱該撒）像，反面則有銀幣價值。猶太民族主義者認為：用該種錢幣納稅，便是表示作該撒的征服者與奴隸，因此不願納稅，但主耶穌的觀點不在這裏。

猶太民族主義者心目中，是注重本國與外國的分別，其動機出於仇恨，主耶穌心目中是注重「地上與天上」的分別，其動機出於聖潔。屬天的人不把屬地的金錢看得要緊，納稅不過是一種在地上為人的本份，並無傷屬天的聖潔與高貴。猶太人如果不納羅馬幣而納猶太幣，並不能使他們獲得屬天的種種福氣。從世界中分別為聖比從帝國手中獲得釋放更為重要。

① δηνάριον ② δραχμή

律法和先知、懸掛在此

(馬太福音廿二章 34-40 節)

你要盡心、盡性、盡意、愛主你的神 (37 節)。

其次也相仿，就是要愛人如己；這兩條誡命，是律法和先知一切道理的「總綱」(39-40 節)。

「總綱」一詞原文是 KREMÁNNUMI^①，原意是「懸掛」，保羅引用舊約的話說：凡掛在木頭上都是被咒詛的，「掛」字原文便是此字。路加廿三章 39 節說「那同釘的兩個犯人」，釘字原文也是這個「懸掛」。

因此，耶穌所說的末了一句話可以這樣譯：

「律法和先知，都懸掛在這兩條誡命之上了」。這是猶太人說話的習慣，用「懸掛」二字，意即人人可見，一望而知，有標準和根據的意味。耶穌被懸掛在十字架上，也有同樣作用。

律法雖多，一切都是指向愛神與愛人的標準。

先知發言雖泛，但亦以愛神與愛人為中心思想。

即使所有的律法與先知教訓都廢去，而這兩條高懸在上的誡命，能夠存留及被人人遵守的話，律法和先知的目的也已經達到了。

基督徒比舊約的猶太人有更高的屬靈生活原則及動態，我們不但「愛主你的神」，我們已經是「愛神你的父」，與天父有生命關係。同時我們不單「愛人如己」，我們也可以從主耶穌身上，學習「愛人捨己」。這種「愛父神」及「愛人捨己」的生活在那裏可以看得見呢？人們都在我們身上所懸掛的去尋找。

① κρεμάννυμι

Devotional

A SPIRIT-GIFTED PEOPLE

Rev. F. Lua (Philippines)

The church of Jesus Christ is pictured as a body by the apostle Paul. This was a very appropriate comparison, the church with the human body. The church is not a social club where people go to socialize. In the church, the people gather together in order to function as a body.

In the body, every part has a function and role. Everyone has to do their job, otherwise there will be a breakdown in the body.

The Holy Spirit has given the church of God with many different gifts. These gifts are spiritual in nature, also called "grace gifts"(charismata). This is what the apostle Paul has in mind when he says that as a church we are like a body.

The Holy Spirit gives all believers at least one spiritual gift (1 Cor. 12:11). We see that they are divine in nature. These spiritual gifts are skills and abilities, instruments God gives us so that we could carry out his purposes for us in the church. They are liberally given by the Spirit. They are not to be prayed for or is earned, our spiritual gifts are natural for us to play-ones we are thrilled and excited to practiced.

For example, a person with the gift of mercy will find it natural to show compassion to another person. It's as natural as breathing. For one who has the gift of hospitality, opening his home to people would be a great joy.

God will not make you do something that you are incapable of. The usual problem with us is that we do not recognize at once what our gifts are. To do this, we need to expose ourselves to the ministry by volunteering our services. This will be confirmed by the body. God has given each of us abilities and capabilities, we should not hesitate to be used of God. Every part of the body is useful.

In the body, nobody is to be above others and be proud. The

reason God has gifted us is that this is to be exercised for the benefit of the whole body. Our actions should benefit all.

The apostle never gave us a complete listing of the spiritual gifts. But let me try to enumerate them (see Rom.12: 6-8;1 Cor. 12-14; Eph. 4:11): Apostleship, prophecy, evangelism, pastor-teacher, teaching, administration, exhortation, faith, giving, helps, mercy, knowledge, wisdom, discerning of spirits, miracles, healing, speaking in tongues, interpretation of tongues.

It is now for us to discover what our gift is and use it for the glory of God. Let us exercise it for the binding up of the church.

Humour

PRAISE THE LORD!

Anonymous

There's a little old Christian lady living next door to an atheist. Every morning the lady comes out onto her front porch and shouts "Praise the Lord!"

The atheist yells back, "There is no God."

She does this every morning with the same result. As time goes on the lady runs into financial difficulties and has trouble buying food. She goes out onto the porch and asks God for help with groceries, then says "Praise the Lord."

The next morning she goes out onto the porch and there's the groceries she's asked for, of course she says "Praise the Lord."

The atheist jumps out from behind a bush and says, "Ha, I bought those groceries - there's no God."

The lady looks at him and smiles; she shouts "Praise the Lord! - Not only did you provide for me Lord, you made Satan pay for the groceries!!"

源於聖經的
詞語及諺語

公諸於世，大聲宣揚 **Proclaim from the housetop**

香港 蘇美靈

太十 26-27：「因為掩蓋的事，沒有不露出來的，隱藏的事，沒有不被人知道的。我在暗中告訴你們的，你們要在明處說出來，你們耳中所聽的，要在房上宣揚出來。」可四 22：「因為掩蓋的事，沒有不顯出來的。」路十二 2-3：「掩蓋的事，沒有不露出來的，隱藏的事，沒有不被人知道的。因此你們在暗中所說的，將要在明處被人聽見，在內室附耳所說的，將要在房上被人宣揚。」

四福音中，只有馬太，馬可和路加題及「掩蓋的事，不能被隱藏的，沒有不露出來的。」直覺上給讀者一個印象是人在暗中作什麼事（不論善惡），都不能長久保守秘密，終有一天會被揭露出來。特別是路加福音十二章一節題及法利賽人的假冒為善，耶穌曾多次論及他們的禍患（太廿三 13-36；路十一 42-52）。他們表面假裝十分敬虔，但卻勒索、放蕩、假善、不法、侵吞寡婦財產，似乎無惡不作，也不被人察覺得到，只有看透人心的神才知道他們暗中所行的惡，他們外表的禱告、賙濟、禁食、奉獻、都是做作出來給別人看的。

但上述三段經文所指的「隱藏的事，以及在內室附耳所說的」，主吩咐門徒要在明處說出來，更要在房頂被人宣揚，這是古猶太人的習俗（即使在今天的伊朗，人民也會在居所的露台大聲抗議，讓附近的人可以聽到）。若有任何師傅／拉比說什麼教導，他先會在耳邊說給一個人聽，然後他在房頂上大聲宣揚，使週圍的人都可以聽得清楚。而主耶穌教訓門徒的眾多道理，雖然是祂和他們在日常生活相處時所說的話，但句句都是真理，是神口中所發出的恩言，是造就人的好話，使人有盼望和安慰的話語，怎可以自己保留起來，不將福音（好消息）向百姓宣揚呢？目的要

使更多人認識真理，得到救恩。只有馬太和馬可將這事和燈要放在燈臺上的比喻相提並論（可四 21），不把燈放在斗底下，這樣，燈的光才能發揮它的作用。那麼門徒若不把所聽見的真理傳揚開去，就像把燈放在斗底下了。

可是當我們讀聖經的時候，對於一些事件會覺得十分奇怪。例如一個癱子被四個人抬來要求耶穌醫治他（可二 4），因為房子內人太多，他們竟然上了房頂將它拆開了，把病人縋下去。近二百年的考古學為我們解開了不少古代人生活的謎團，大大增加了我們對他們的認識。古代猶太人所住的房屋和今天不少中東和非洲沙漠地區相似，多是一層平房式的，由泥磚所建造，偶然會有兩層的（房子的外邊有一階梯可以上去房頂）。例如以利沙經常到書念的大戶人家的樓上小住（王下四 8-10）。從聖經的記載，房頂的用途十分廣泛。包括：

(1)休息。因為在炎熱的夏天，室內實在太熱不能入睡，唯有到房頂去（今天在非洲不少地區的人亦然）。

(2)曬乾食物，儲藏穀物等。書二 6 記載：「將他們藏在那裡所擺的麻糶中。」猶太人平日所吃的無花果或葡萄若要製成餅的話，也會在房頂上曬乾。五餅二魚的神蹟中，小孩子母親為他所預備的魚也可能是乾的小魚為乾糧。

(3)重要宣佈。古時不像今天有電視、收音機、電話，若有什麼重要宣佈，可以透過大眾傳播即時通告各人。鄉鎮的首領會在房頂上宣佈一些重要的消息，例如有什麼新的禁令、指示，或敵人快要入侵，好讓各人知道如何應付危機。

(4)今天在回教國家每逢日出日落都有人在清真寺宣告禱告的時間。古時則宣佈日出了，各人當起來幹活（太十 27；路十二 3）。

(5)集體的活動，例如為城哀哭。以賽亞書廿二章 1 節記載：「有甚麼事使你這滿城的人都上房頂呢？」全城的人都進行同一樣的

活動，以表示同心合力向神哀求。耶利米書四十八章 38 節也說：「摩押各房頂上，和街市上，處處有人哀哭。」以賽亞書十五章 3 節也有相同的記載，摩押覆亡時，他們都在房頂上哀號。

(6)守住棚節。在利未記廿三 33-44 節，摩西題醒以色列人在每年七月都要守住棚節七日，記念他們在出埃及的時候住在棚裡。但以色列人有否遵守神的律法每年都守這節則不得而知，但尼希米記八章 13-18 節記載他們可以在自己的房頂上用各樣茂密樹枝搭棚守這節，難怪當彼得在耶穌登山顯像時，衝口而出要為耶穌、摩西和以利亞搭三座棚，因為能在這麼神奇的境況搭棚享受這美好的時刻，實在是好得無比了。

(7)提供私人空間。今天個人若要安靜，可以關上房門不讓別人騷擾，受到委屈或會躲入清潔間大哭一場，舒發抑鬱或悲痛的心情。但在古時，房頂便是唯一可以提供暫時安歇的避難所。

(8)房頂上的草。今天在不少有數十年樓齡的樓宇的外牆上，可以看見有不同品種的野草或蕨類植物生長，它們大多在一米以下，因為根不深，只能在牆壁的罅隙攀附著。古代房頂也一樣，列王紀下十九章 26 節記載：「如房頂上的草。」詩篇一二九篇 6 節：「願他們像房頂上的草，未長成而枯乾。」道出生命的短暫與脆弱，像草一樣是那麼短少的。

可是有人卻利用房頂犯罪：

(1)拜偶像作惡。西番雅書一章 5 節記載神藉著先知責備猶大人如何離棄真神。竟然在房頂上敬拜天上萬象，他們當時在這裡築祭壇向偶像祈求觸怒神。王下廿三 12 說：「猶大列王在亞哈斯樓頂上所築的壇。」証明那些「行耶和華眼中看為惡」的王其中一樣惡行是在房頂上築壇拜偶像，那麼百姓也會效法如此行。

(2)使人犯罪的地方。撒下十一章 2 節記載一件令大衛王終身遺憾的事。他在王宮的平頂上遊行，看見一個婦人沐浴。可是在今天大城市中，我們不必爬上房頂，只要在窗戶往外面看，便可以看見其他住戶的人在家中的一舉一動，即使不是刻意去看，也是一種試探，因為在數十層的大廈，居高臨下，必定看見很多事物，所以偷窺便成爲罪了。能不慎焉？撒下十六章 22 節記載押沙龍在宮殿的平頂支搭帳棚，故意犯罪。

聖經中最令人難以解釋的房頂就是參孫時代的大廟。士師記十六章 27 節說：「那時房內充滿男女，非利士人的眾首領也都在那裡。房的平頂上約有三千男女，觀看參孫戲耍。」不明白這廟是如何建成的，它的平頂可以容納三千男女觀看。考古學家在以色列加薩地帶曾掘出兩座非利士人的廟宇，有兩枝大柱，相隔七尺，相信足夠一個人伸展雙手抓住，但房頂是怎樣的，則無從稽考了。

太廿四 17，可十三 15 和路十七 31 都記載在末日大災難之時，在房頂上的不要下來拿東西，要急速逃走，因為大災難是從未見過的，從世界的起頭，直到如今，沒有這樣的災難。說明當時有不少人要在房頂上幹活，十分忙碌。

Proclaim from the housetop (roof top) 可解釋爲大聲宣揚或公諸於世，加以表揚，使人人人都知道，不必隱瞞。

1. The habit of good personal hygiene during the flu pandemic should be shouted from the rooftop.
2. Though he tries to keep a lid on the scandalous affair, the tabloid newspaper proclaimed it at the housetop anyway.
3. This ingenious strategy to combat terrorism should be proclaimed from the housetops.

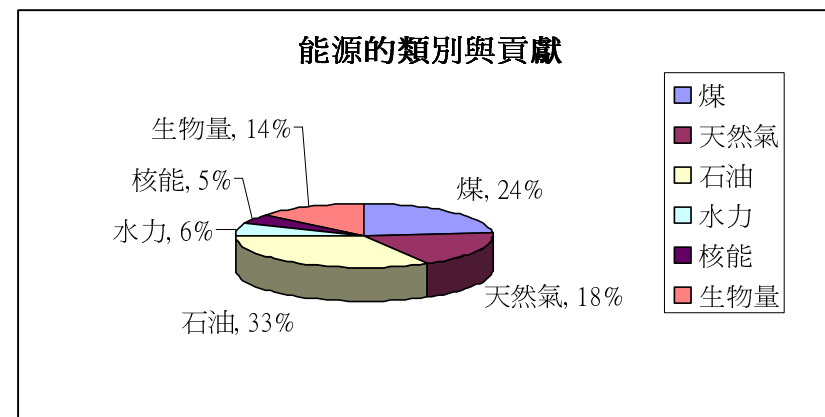
全球暖化的迷思

香港 陳永康

『氣候轉變跨國委員會』在 2007 年發表的第四號報告書，確認了兩個因果關係：(一)大氣中的二氧化碳水平上升導至氣候變化；(二)透過燃燒化石燃料，人類導至全球暖化；從而總結『全球暖化是人類造成的科學論據成立』。

全球暖化絕對不是自然現象，在最近五十年，人類對能源的需求，不斷提升，化石燃料的資源成爲全球各國的追逐目標。化石燃料包括煤、石油和天然氣，皆是蘊藏有限的不可再生的能源，若不節制地善用，兩三代人以後，這些資源就會完全消失。化石燃料是以碳元素爲本的能源，多使用就會增加二氧化碳的排放。解決全球暖化的有效方法有：

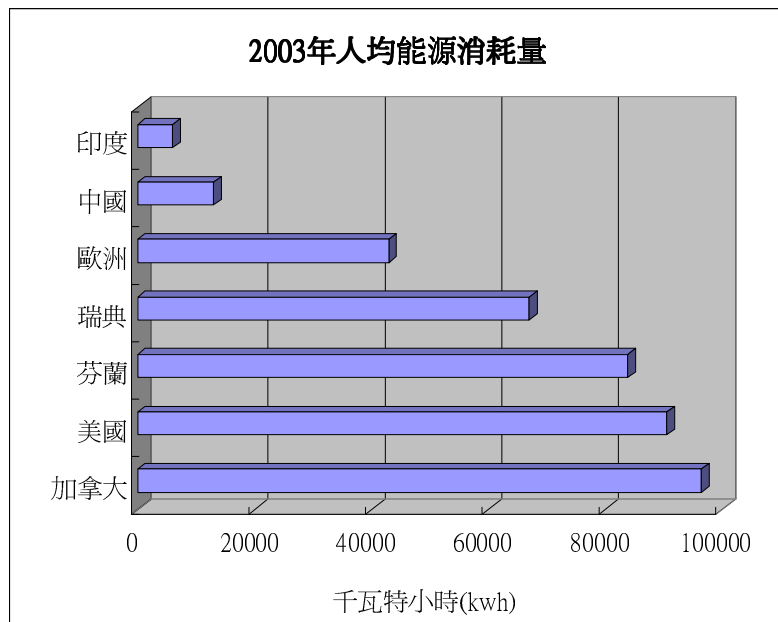
- 發展另類能源去取代化石燃料。
- 特別是要發展再生能源，如太陽能、風、水力。
- 研究以『氫』爲本的燃料，如燃料電池的發展。
- 有策略和計畫地減低我們對能源的需求。



今天，世界各國都有超過七成以上的能源是倚賴化石燃料，

要在一二十年間改變這供應的結構，可能性不大。傳統使用太陽能的方法，有局限性而且成本相對昂貴，科學家已很努力在這方面鑽研，希望中期內有突破性的發展。發展以氫氣為本的綠色能源是最有意思的，氫與氧結合產生能量，並只生成水，對環境完全沒有污染，以燃料電池(氧氫結合)去發展電動車，是世界各大汽車製造商積極發展的項目。我們是否可以減低個人對能源的消耗量，若能，這是治本的方法。減少能源的使費，是否代表降低生活質素？

讓我們先瞭解，現今各國對能源的需求如何。根據國際能源組織 (International Energy Institute) 估計，至 2010 年全球能源的需求對比於 1993 年是增加了 50%，下列圖表提供了 2003 年之一些數據 (World Resource Institute)，可供我們參考和討論。



能源使用量，跟個人財富一樣，甚麼是足夠呢？在商業的消費模式渲染下，鼓勵我們揮霍和濫用地球有限的資料，只要我能付得起代價，有誰會關心『排減和節能』的問題呢？這種心態是需要調整的，我們要以地球能持續發展的原則去生活。據專家學者的考究，只要人均能量使用不低於每年 10000 kwh (等於 1000 公升石油所發出的能量)，生活質素是可以不錯的；對於已發展的國家和地區，包括生活在香港的我們，需要回轉，過著比較儉樸的生活。知足 (提前六 6) 和節制 (加五 23) 是屬靈的操練，是推動我們積極參與減排和節能的生活模式，完成上主要我們管治大地的托負。我們下次會討論如何以個人身份，具體迎接這時代的需要和挑戰。

(作者任教於香港浸會大學化學系)

天人
幽默

第一種職業

佚名

幾個信徒在討論聖經中題到的第一種職業是什麼。

手術醫生：「我認為是醫生，因為神從亞當的肋骨中拿了一根去造夏娃，這不是手術嗎？」

麻醉師：「手術前先要麻醉，應該是麻醉師。」

陶匠：「我認為是陶匠，神是用泥土造出亞當的。」

工程師：「怎會是醫生、麻醉師 或陶匠呢？我認為是工程師，因為地是空虛混沌的，神要從這些創造有秩序的世界。」

政治家：「你們都錯了，誰把世界弄成空虛混沌？」

仍是要專一愛主

紐西蘭 蔡訓生

從高小(嶺英)到中四(培正)，都曾間斷地參加過學校的團契。常懷著一大堆問題，生怕信錯了。後來對聖經的話之真實，有些微經歷；只是到了決志時刻，就是下不了決心。讀完了中四的夏天，參加了中學在浸會園的夏令會。一晚，在聚會後，我們的小組，在大十架下，萬籟俱寂，組長指著閃爍的繁星，帶領我們唱<<你真偉大>>時，我心方始放下一切顧慮，欣然接受主。

小時候，母親把我從澄海縣帶到香港來，還不會說廣府話，生活清簡而不苦，但必須奮發向上。練成了堅強不屈，永不言敗的性情，不許自己哭，那是弱者的表現。豈料，決志後，每讀聖經，看主釘死在十架，就意會主是為我而死，主光照我的罪既多且污穢，就如世間之罪魁。至少有一個月之久，常為罪痛悔，淚如泉湧。在重生的頭幾個月裡，特別體會到主那不忍捨棄的愛(校園詩歌第二集 147 首<<愛歌>>)。我發現主知我、愛我，而且祂的愛已完全滿足我的需要；若我要在主以外，多找一點的愛和倚靠，我發現主以外的支持是不必要的，太著眼於主以外的供應，會使我不專注在主身上而有所虧損。腓立比書三章 8 節保羅所說：「我也將萬事當作有損的，因我以認識我主基督耶穌為至寶」實在是真的。

決志信主已多年了，在人生道上：事業、家庭、和事奉，都有些微經歷了。我發覺主耶穌不要我的心，放在地位或成就上，也不要放在人情或物質上。不是說這些不好或不重要，是說主今天仍是至寶，祂能滿足我一切需求。校園詩歌第二集 133 首<<你是我愛、我歌>>的副歌說：「耶穌，耶穌，最愛救主，無人無物與你比擬。」主近幾年不斷地熬練我的靈命，最近我才醒悟主在我身

上工作的目的：在職場上，事奉中，家庭裡，無一物可與主比擬，祂的愛已完全滿足我一切的需要，無所缺欠，不需增添，就像初決志信主時，所認識的主。來十三 8 說：主耶穌永不改變，決志伊始所嘗的主愛，仍是今天生命之泉源和歸依。主復活後，祂問彼得：「你愛我比這些更深麼？」(約二十一 15)相信不論我們年齒多長，成就多大，祂還是要我們專一愛祂。

納十分之一

香港 李文聰

萬軍之耶和華說：你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容 (瑪拉基書三章 10 節)。利未記廿七章 30 節記述：「地上所有的，無論是地上的種子是樹上的果子，十分之一是耶和華的，是歸給耶和華為聖的。」天地萬物都是神所創造並完全擁有的，我們只是把主賜給我們的獻回給主。

在舊約時代，根據律法所定的，十分之一是屬於神的，要全然送入倉庫、否則便是偷竊屬神的東西。雖然新約沒有提及納十分之一，很多信徒便認為我們不再活在律法時代，那麼 1/10 不再是一條必需遵守的誡命，只是隨神的感動按自己的能力奉獻。但若查看新約多處經文，卻發現信徒所捐獻的，豈止十分之一？保羅在林後九 7 說：「捐得樂意的，是神所喜悅的。」保羅還在林後八 2-4 節稱讚馬其頓教會的肢體，「他們在患難中受大試煉的時候，仍有滿足的快樂，在極窮之間，還格外顯出他們樂捐的厚恩。我可以證明他們按是按著力量，而且也過了力量，自己甘心樂意的捐助，再三的求我們，准他們在這供給聖徒的恩情上有份。」這教會並非富有的，像啓示錄所說的老底嘉教會，他們在「極窮

之間」還樂意甘心捐助別人。

事實上，財物本是身外物，是神託我們管理的，暫時放在自己的手中，前年的金融海嘯更加証明財物是不可靠的。保羅在林前十六 2 提醒我們在聚會前各人要照自己的進項抽出來為神的工作獻上，神應許會將天上的窗戶敞開，傾福與我們，我們領受神許多的恩典，卻未必甘心樂意將財物獻上，認為自己所有的有限，爲了將來儲蓄以應付不時之需，可是我們卻可以花上很多金錢去購買各種名牌穿在身上或昂貴的消費品。在本港，這幾年的慈善捐獻免稅額已由 10%增加至 25%，政府也以此爲誘因鼓勵市民關心有需要的社群。願我們甘心奉獻，不止於十分之一，乃是十分之二，三或更多，使更多人因著神僕的事奉認識真神，得到救恩。

舊約中大部分所提及的奉獻好像只集中於財物及金錢上，然而新約卻教導我們更深層的意義。羅馬書十二章 1 節下：「將身體獻上，當作活祭，是聖潔的，是神所喜悅的；你們如此事奉乃是理所當然的。」這是一節極其寶貴及爲人熟悉的聖經金句，當中使徒保羅指神對我們的要求是要「將身體獻上，當作活祭」，意思是全人奉獻：不但奉獻金錢、時間、精力、身體、和生命，甚至全人都要爲主活、最後爲主死，並與主一起經歷「復活」，享受「永生」。

今天有不少基督徒實行平常奉獻遠不及十分之一，只隨意奉獻，遑論全人奉獻。主耶穌說：「你的財寶在那裡，你的心也在那裡」（太六 21）。在財物上是否盡力奉獻，實在顯示了你真心愛主的指標。因此我們的奉獻必須是甘心樂意的，否則神不會悅納的！就我個人而言，十一奉獻是一個信心的功課多於信徒的本份。神看重的是我們的奉獻是否出於真心，亦看重我們對祂的信心。

見證

神的保守

香港 郭少卿

特別感謝神的恩典，我是第四代的基督徒，外太婆是潮州朝陽的第一代信徒，福音的種子世代相傳，蒙神的保守，至今仍然繼續到我們的兒女們。記得爸爸（今年 94 歲了）說過一句話：「我們幾代只有一個人信主，到我這一代，必要全家信主，一定要到教會。」所以自幼風雨不改，全家在主日必去教堂聚會。



〔作者（右一）與親友及蘇牧師合照，攝於 2005 年〕

可是由於五十年代時局的改變，父親到柬埔寨工作，75 年大量城市人口被趕到鄉村，政府禁止我們說華語，否則會受罰，甚至處死，我們被迫與父母隔開，禁止看書，我們只能心中禱告和唱詩。軍人到我家搜查聖經，父親情急生智，將聖經藏在房頂的禾桿草堆裡，結果幸免於難。在這段期間，教會的傳道老師和其他知識份子，全部被殺。政府要我們不斷掘坑，原本是準備隨時被殺後丟在坑中或甚至被活埋，因爲熱帶泥土鬆散，多人因此喪命。父親向天父禱告說，昔日亞伯拉罕與你討價還價，倘若有十

個義人，你就不毀滅這個城，我們這一條村不只十個信你的，求你拯救我們。結果經歷九死一生的種種危險之後，我們逃往越南住在難民營。

回想過去數十年的日子，雖然經歷不少風雨和痛苦，但我們對神的信心沒有改變。輾轉來到香港，覺得這裡太自由了，反而會使人失掉對神的信心和倚靠，以為靠自己可以克服任何困難，盼望神家裡的兒女都能把握機會傳福音。

分享

佈道會

香港 梁浩文

過去數十年，很多教會本著傳福音的使命，每年都會舉行多次佈道會，希望信徒帶領未信主的家人和朋友接觸福音；除了在新春舉行佈道會之外，復活節也是一個好機會，因為只有耶穌已從死裡復活，在年底又有各類慶祝救主降生的聚會。此外，在堂會的週年堂慶或其他特別節日，又有奮興培靈佈道會等。教會能夠迅速發展，有賴於信徒愛主的熱誠，作個人傳福音工作，加上傳道牧者不斷探訪，也能使教會興旺。

可是近十多年，這些佈道方法似乎未能有效增加信主的人數，單靠牧師或聖工人員在講台上証道好像沒有什麼吸引力，故此加插了邀請知名人士作見證，特別是信主不久的歌星、影視明星、抗疫英雄、得過某些獎項的人等等，他們或有傳奇的一生，具有頗高知名度，當一間教會邀請他們之後，其他教會紛紛仿效，以致佈道會需要新信主的社會名人作為噱頭。又有一些特別聚會，也要邀請幾位基督徒歌星為嘉賓。

例如最近某女歌星因為靠主給她的力量從而令她從疾病中得到重生，據一些唱片店主說全靠這位女歌星的信仰，令他們年尾的生意大增，皆因有很多聽到她的感召而去購買其產品，例如唱片、衣服、鎖匙扣等…，還有透過很多媒體去加強宣傳，例如電視、大氣電波、演唱會等…令群眾覺得基督教只不過是一種工具令其偶像重生，而不知道其背後偉大的意義。

為什麼教會肢體的見證，無論是多麼感人，也不會有吸引力呢？

耶穌在太五 14 說：「你們是世上的光，城造在山上，是不能隱藏的。」若每一位信徒都能夠發出這光，別人必能看見我們的好行為，若我們的生活充滿好見證，也能感染或影響別人，「使別人因你信耶穌」。為什麼教會要借助歌星、明星的光才能吸引未信的人認識救主呢？使徒彼得講述基督的大能之時，「眾人聽見這話，覺得扎心，就對彼得和其餘使徒說，弟兄們，我們當怎樣行」（徒二 37）。聽道者覺得扎心是因為聖靈感動人認識自己的罪，要尋求解決的方法，並非任何人的工作，況且彼得、雅各、約翰在當時的人看來是「沒有學問的小民」（徒四 13），並非飽讀詩書、雄辯滔滔的知名學者。

今天我們若以為用高深的學問、新科技和商業技巧去吸引人認識恩主，是否最有效的傳福音辦法呢？

保羅在羅馬書一章 16 節如此說：「我不以福音為恥，這福音本是神的大能。」大能一字原指爆炸，可以將人那頑梗、鐵石心腸炸碎，聖靈的工作使人知罪，要悔改歸向真神。我們既然有這大能在我們手中，為什麼不能以個人的生活見證，使我們所認識的人相信主呢？

誠命

佚名

很久以前，神對中國人說：「我要頒布一些誠命給你們。」

回答：「什麼誠命？例如？」

「要孝敬父母。」

「中國是禮儀之邦，我們早已實行了，不需你再給我們了。」

神對獵頭族說同樣的話。

族長回答：「什麼誠命？」

「不可殺人。」

「人肉的味道是最好的，怎可以吩咐我們不殺人呢！這是我們的傳統。我們對你的誠命沒有興趣。」

神又對瑞典人說同樣的話。

瑞典人回答：「本國人是追求完美的，你說一條出來。」

「不可作假見證。」

「本國有完善的福利制度，何需作假見證？」

神又對法國人說同樣的話。

法國人回答：「本國人是崇尚自由的，不過你即管說一條出來。」

「不可貪戀別人的妻子。」

「沒有興趣。」

神最後對猶太人說同樣的話。

猶太人說：「各國都不接受你的誠命，那麼請你頒佈給我們，我們最喜歡守誠命，越多越好。是免費的嗎？」

「當然。」

「給我們十條罷。」

以色列人的健康

(出埃及記十五章 22-27 節)

你若留意聽耶和華你神的話，又行我眼中看為正的事，留心聽我的誠命，守我一切的律例，我就不將所加與埃及人的疾病，加在你身上，因為我耶和華是醫治你的(原文可譯為「你的醫生」)(26 節)。

以色列人離開埃及，過了紅海之後，神在苦水變甜的瑪拉地作出偉大的宣告說：「不將所加與埃及人的疾病，加在以色列人的身上。」這是以色列人在曠野健康的把握。神如此宣告，也付諸實行。由出埃及到迦南地的四十年間，以色列人並沒有生病。

聖經有沒有題及摩西頭痛、亞倫肚子不舒服、或米利暗發高燒呢？沒有。全體以色列人也都沒有病，因為耶和華不讓埃及人的災病發生在以色列人中間，祂負責預防，所以不必醫治。在曠野的日子，以色列人實在是蒙恩的一群。

埃及人所患的是什麼疾病呢？除了瘟疫，還有「癩病、熱病、火症、瘡疾」(申廿八 22)。他們長瘡、痔瘡、牛皮癬、疥(申廿八 27)，他們又患癲狂與眼瞎(申廿八 28)。埃及人也有難產，不生子的(出廿八 18)，這一切疾病與不幸，耶和華神不把它們加在以色列人身上。因此以色列人在曠野的日子，成為「健康民族」，享受天上的健康。

不過，以色列人要享受天上健康，是有條件的，那是神所頒佈的；出十五 26；申廿八 1。

- 1、以色列人要留意「聽」耶和華的話。
- 2、也要「行」神眼中看為正的事。
- 3、「聽」神的誠命。
- 4、「守」神一切律例。這裏的二聽、一行、一守，表示以

色列人要「愛神」，才能蒙神所愛，享受平安與健康，否則無此福氣。例如乃縵元帥在約但河洗掉癩瘋後，以利沙的僕人基哈西因為貪心，乃縵的癩瘋臨到他的身上(王下五 27)。

這二聽、一行、一守的原則，今日的基督徒也適用。基督徒如肯愛神，遵守神命，便不會有「埃及人的疾病」了。

疾病有兩種：一為外來病，一為自造病。外來病是疾病從外面入侵而成，如傷風、中暑、著涼、傳染病等，是身體受了外面力量的侵擾，包括細菌、微菌和病毒等。這些外來病並不難醫治，醫學界已有千百種藥物可以根治，也有許多特效藥能藥到病除，甚至以疫苗預防。

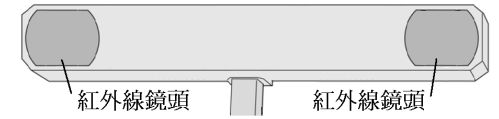
至於「自造病」乃是自己造成的，有些是由心理作用引致生理上有病。有些是因為罪而產生的病，不過並不是每一樣的病都與罪有關。主耶穌警告那患病 38 年蒙醫治的病人說：「不要再犯罪，恐怕你遭遇的更加利害」(約五 14)，證明他的久病是與罪有關。馬可福音二章 5 節記載耶穌對癱子說：「小子，你的罪赦了。」暗示他的病也與罪有關。

有許多基督徒患病，醫生無法徹底醫治，是因為他們有些是自造病。對付與病有關的罪，先要除去罪惡，疾病也消失。下面是引致患病的一些原因，如果逐一對付，則不會生病。1、埋怨。2、妒忌。3、發怒。4、懷恨。5、詭詐。6、貪心。7、放縱。8、不潔。9、憂愁。

詩篇一零三篇說得好：「祂赦免你的一切罪孽，醫治你的一切疾病」(3 節)，有時，罪與病是雙生的，有時難捨難分。神的心願乃是要一切愛祂的人都「如鷹反老還童」(5 節)，並且祂要發令醫治我們，救我們脫離死亡(詩一零七 20)。你今天正受著甚麼頑疾纏身，何不仰望祂呢？(摘自《天人靈修》)

奇妙
的
創造

立體定位技術 (stereotaxy)

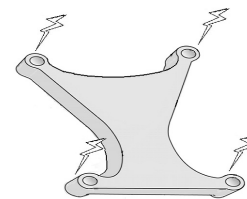


(圖一)

香港 張耀忠

「自從造天地以來，神的永能和神性是明明可知的，雖是眼不能見，但藉著所造之物就可以曉得，叫人無可推諉。」(羅馬書一 20)

電腦導航技術在醫學方面已被廣泛應用，例如腦外科手術、立體定位放射電療等等。立體定位原理跟人類的眼睛相似，利用左右兩個獨立紅外線鏡頭(圖一)，攝取兩張由不同角度觀看同一個紅外線發放裝置(圖二)的相片。經電腦比較及分析後計算出紅外線發放裝置所處的準確位置。醫生就可以肯定施手術或電療的位置。其誤差可少於一毫米(1mm)。感謝神!祂老早就賜給我們有兩顆眼睛，一個在左一個在右。我們的大腦分析影像後，看東西時便有立體感，能準確地分辨遠近。這個立體定位原理現今被引用到醫學上。最近新興的立體電視，其原理及影片製作也相仿，都是利用左右兩個獨立鏡頭來攝取立體影像。



(圖二)

為什麼是一個在左一個在右，而不是一個在上一個在下呢?因為我們生活在一個宏觀的二維空間世界。我們常常向東南西北觀看，眼睛生在上下是不適合的。

神的智慧充滿著整個世界，從我們身體的構造已看出一點點來。神所創造的每樣東西是包含硬件(hardware)和軟件(software)的。單

獨有硬件而沒有軟件的配合是不行的。硬件和軟件互相配合得好，就是完美的創造。我們怎可以說人是進化來的呢？神是那樣的真實、偉大，我們應以甚麼態度去生活呢？因我們將來都要面對面見造物主。我要稱謝你，因為我的受造奇妙可畏；你的作為奇妙，這是我深深知道的。(詩篇三九 14) (作者任職醫院腫瘤科)

教牧
分享

生命的反省

香港 林俊鴻牧師

「願你睜眼看，側耳聽，你僕人晝夜在你面前為你眾僕人以色列民的祈禱，承認我們以色列人向你所犯的罪；我與我父家都有罪了。我們向你所行的甚是邪惡，沒有遵守你藉著僕人摩西所吩咐的誡命、律例、典章。」(尼希米記一章 6-7 節)

尼希米禱告的重點是在神面前反省。

反省是生命成長的要素，我們常會因缺乏反省而陷在罪中，在罪中而不自覺，以致偏離神的律法而懵然不知，很多時候基於不同的因素或動機，縱使我們有所察覺仍被蒙蔽，生命因此而停滯不前。

妨礙反省的原因很多，主要包括了世俗思維的影響、傳統的慣性、罪的轄制與自我膨脹等，這些都是不容易解決的問題，然而神卻富有憐憫，因為我們可以透過祂的話語——聖經——來達成，藉著研讀聖經與追求真理反省生命，成為我們生命成長的必要。

但追求神的話語需要心意時刻更新變化，才能夠察驗「何為神的善良，純全可喜悅的旨意」(羅十二 2)，藉之反省生命。往往

我們會因為信主或參與教會的日子久了，忘卻了起初的種種，「愛心」「信心」等成為慣性用語，行事為人未能以聖經為準繩，這些都曾是更新我們生命的要素，但曾幾何時，這是「新」的已變成舊了，追求更新的生命，就是要時刻以「每早晨這都是新的」(哀三 23) 的心，來到神的面前。

所以當信主久了而失卻對聖經的「認真」時，讓我們再一次認真的進入神的話語中，必會驚訝神話語的奇妙，我們會見到瑪拉基先知反問猶大人所發出的七個問題：質疑神的愛(瑪一 2)、藐視主名(一 6)、污穢聖壇(一 7)、煩瑣—抱怨神(二 17)、轉向—背離神(三 7)、奪取神之物(三 8)、頂撞神(三 13)，原來都是由「新」而「舊」的，應該是協助我們生命成長的，反成了神對我們的指控。

又見到馬太福音記載主耶穌指出法利賽人的禍患：能說不能行、喜愛高位、攔阻要進天國的人、千方百計使人入教卻使他作地獄之子、瞎眼領路、有奉獻而無善行、外面乾淨而裏面污穢、粉飾的墳墓、流先知的血(馬太福音二十三章)，不也正是我們生命裏面所隱藏的麼？

還有啓示錄對七教會的描述：有行為而無愛心、要忍受試練、堅守主名卻偏離主道、有美德而乏聖潔、名活而實死、力量不足與不冷不熱，是否也繪出我們一點實況？

我們要藉著反省將一切舊的除去，切實的反省常會帶來傷痛，我們需要勇氣去面對，然而靠著主的恩典，傷痛後的復原是生命的成長與喜樂。深願每一個屬神的人都在神話語中反省，經歷到生命的成長。

信心

- 01 · 紅海面前自有路，約但河邊不需橋。
- 02 · 有主同行，處變不驚，無主同行，草木皆兵；
與主同工，靈性高昇，無主同工，任務難成。
- 03 · 倚靠自己，前途茫茫；
倚靠朋友，有時失望；
倚靠父神，臉上發光。
- 04 · 有信心者能使危機變成良機，也使絆腳石變成踏腳石；
無信心者卻會使十七歲變成七十歲的衰老。
- 05 · 基督徒遠望地上或未來的黑暗，
有時卻是神在天上大能翅膀的影子。
- 06 · 我們每日只看見及奔走「一段的路程」，但天父已清楚看見我們的「全程」，明日在主的手中，我毫不驚恐。
- 07 · 信心是看見那看不見的，
相信那難以置信的，
完成那不可能的事。
- 08 · 靠主行事，有「無盡的盼望」(ENDLESS HOPE)，
靠己行事，只有「絕望的盡頭」(HOPELESS END)。
- 09 · 信心如機器上的油，懷疑如機器中的沙。
- 10 · 信心的眼睛長在頭上，仰望主，
愛心的眼睛長在雙耳旁，看顧人。
盼望的眼睛長在前額，等候主來。

耶穌就是生命的糧

約六 30-35，48-51

美國 慎勇牧師

傳道書三章 11 節說：「神造萬物，各按其時成為美好。又將永生安置在世人心裏。然而，神從始至終的作為，人不能參透」。萬物都有定期，包括定期「喫喝」。

中國人以前在路上遇見，時常會說：「喫了嗎？」這乃是禮貌的問候語，一個傳統的禮節。我們從這裡可以看到，中國人的文化與「喫」是息息相關的。無論是艱苦的年代，還是富足的時候，「喫飯」的確是人類生存的一個關鍵因素，正所謂：「民以食為先」。

一、世人需要「生命的糧」

故事的開始，我們看到有一群人主動來尋找耶穌。眾人尋找耶穌的動機不同：他們看見耶穌行醫治的神蹟，也經歷過「五餅二魚」的神蹟，因此，他們當中有人是羨慕耶穌超然的能力，有些人是希望更瞭解耶穌，有些人是湊熱鬧的追星族，有些人是想佔一些便宜……。雖然他們的動機「不純」，但是，耶穌並沒有拒絕他們的跟隨。

從他們與耶穌的對話中，可以看到他們顯然對耶穌缺乏「信心」：「你作什麼事讓我們信呢？」(30 節下)。另外，他們的一些動機也都似乎很不屬靈。他們盛讚摩西，因為摩西曾用上帝賜的「天糧」—嗎哪，供應給當時的百姓(31 節)。他們提起往事的意思是說：「耶穌，摩西有嗎哪，而你有什麼東西供應我們呢？」眾人很自然地將耶穌與摩西作了比較，而他們所關注的，卻是實際的「喫飯」問題。當耶穌回應他們的時候(32-33 節)，眾人的心

情是何等的真誠和迫切，說：「主阿、常將這糧賜給我們」（34 節）。在眾人的眼裡，人的生命就是滿足物質生活的需要。因此，他們盼望能夠豐衣足食、子孫滿堂，認為這便是完美的人生。所以，他們尋找和跟隨耶穌，是盼望耶穌可以像古時的摩西一樣，供應他們物質生活的需要——嗎哪（31 節）。耶穌看到眾人生活的需要，祂也願意供應眾人生活的需要（5 節）。今天，耶穌同樣看到你的需要，也願意供應你生活的需要。然而，我們跟隨耶穌所渴慕得到的是什麼？

二、耶穌就是「生命的糧」

讓我們想一想：難道耶穌道成肉身，釘十字架，從死裏復活，只是讓我們得物質的豐盛嗎？耶穌曾經說過：「……人的生命，不在乎家道豐富」（路十二 15）。事實上，耶穌要賜給我們的遠不止物質豐富的生命，乃是賜屬靈的、更豐盛的、永恆的生命！有一句經文，常常勉勵和提醒我：「我們若靠基督，只在今生有指望，就算比眾人更可憐！」（林前十五 19）

猶太人常常懷念摩西時期在曠野所供應的糧——嗎哪。然而，這個「天糧」只能餵養肉身的生命，而喫過嗎哪的人（除了迦勒、約書亞），在以色列民過約旦河進入迦南地以前，都死了（49 節），包括摩西。耶穌在這裏是要告訴眾人，祂所供應的「天糧」，是使人常常滿足的（35 節下—不餓、不渴），並且是使人「不死」（永生）的，遠比摩西時代的嗎哪更為寶貴。這個生命的「天糧」，就是耶穌自己！（35、48 節）

在現實生活中，我們往往會錯過最美好的部分。記得多年前剛到美國的時候，在紐約參加了一個非常高級和正式的宴會。那天，我像其他人一樣穿著晚禮服來到了位於頂樓的宴會廳，很快

就被引導到一個寬闊的餐廳。餐廳裡擺滿了各樣的冷熱食物，賓客可以自助享用。面對豐富的飲食，我自然毫不客氣，飽餐一頓。大約一個小時過後，看到有些賓客開始步出餐廳，我以為宴會就要結束了，於是也打算離開。這時，有一位彬彬有禮的侍應站在餐廳的門口大聲說：「女士們先生們，宴會將正式開始，請移步旁邊的宴會廳。」原來，我剛才飽餐的只不過是前菜而已。當我坐在宴席上，面對著美味佳餚的時候，心裡固然願意，但實在是喫不下了。內心在埋怨自己：誤將前菜當正餐，不知道還有更好的宴席，實在可惜。

耶穌到這個世界來，為世人的罪釘死在十字架上，本是要把靈魂和肉體的飽足賜給凡信靠祂的人。然而，若我們只注重肉體的飽足、物質的需要，豈不是錯過了最美好的部份嗎？耶穌就是生命的「天糧」，遠超摩西時代的嗎哪，在祂裏面才能得到真正生命的飽足，包括靈魂和肉體。

三、按時領受「生命的糧」

那麼，什麼是「生命的糧」呢？當看到 50、51 節「人若喫這糧，就必永遠活着。我所要賜的糧，就是我的肉」的時候，你可能會被嚇到：啊，難道我們要成為「食人族」嗎？我們要怎樣喫耶穌的「肉」呢？感謝主，在 63 節，耶穌親自給了我們一個答案，耶穌說：「叫人活著的乃是靈，肉體是無益的。我對你們所說的話，就是靈、就是生命。」原來，耶穌所說的「肉」乃是指祂的教導、祂的話語。所以，「喫喝耶穌」不是指真的喫祂的肉體，乃是指喫（領受）祂口裏所出一切的話語。

如何能夠領受生命的天糧呢？35 節的兩個字「到」、「信」，告訴我們有兩個步驟（方法）。首先，人必須要來到耶穌的面前，專

廣傳時期的宣教事工： 循道會（一）

香港 李金強

心尋求祂；接著，必須要全然地相信祂的話。「喫喝」耶穌的話語，不是要我們將聖經撕下來喫了，而是指藉著個人的讀經、牧師傳道的講解，去領受耶穌的教導。當然，這裡還有一個「消化」的過程：靈修、禱告、默想耶穌的言行舉止，最終要將道理行出來，將耶穌的生命活出來。

此外，我們還要「適時」領受靈糧。什麼意思呢？好像每一個人，都需要定時飲食，否則，腸胃就會染上各種疾病。同樣，門徒也要適時（每天）喫喝生命的「天糧」，靈裏才能得健康、得飽足、得供應，生命與靈命才能健康成長。或許你會說：我是一個喜歡常常節食的人！不錯，適當的節食是好的，可以控制體重，有益於健康。但是，如果節食久了，甚至得了厭食症，那就大大不好了，不僅身體會受虧損、會枯萎，心靈也會受影響。同樣，如果在屬靈的事情上常常節食「天糧」的話，久而久之，不僅靈命枯竭，生命也就漸漸枯乾了。

結語：

第 35 節，耶穌說：「我就是生命的糧，到我這裏來的，必定不餓，信我的，永遠不渴！」盼望大家不要成為每週六天都節食，唯有主日才「進食天糧」的人。讓讀經、靈修和禱告成為我們每天生活的必需，如同按時「吃飯」一樣。養成這個屬靈的習慣，將是你一生的受用（福氣）！讓我們彼此鼓勵，當我們見面的時候，也可以問候對方說：「你今天喫了（天糧）嗎？」盼望弟兄姊妹們，天天按時領受主的話語（耶穌所賜生命的糧），讓我們身心靈都得飽足。祝你們天天都有屬靈的好胃口！

18 世紀起歐美出現宗教覺醒運動，教會開始着重個人靈性之復興，對貧困社群之關懷以及宣教海外之使命，英國約翰衛斯理（John Wesley, 1703-1791）所創設的循道會（Methodist Church）即在此一背景下誕生。

約翰衛斯理，出身於牧師家庭，早年於牛津大學基督學院（Christ Church College）就讀時，已努力實踐基督徒的信仰生活，與其弟查理（Charles Wesley, 1707-1778）發起成立追求聖潔生活的「同志會」，決心事奉。22 歲時被按立為國教會吏之職，兄弟二人，日後被聘為傳教士，於英、美兩地巡迴佈道，吸納信眾，其時英國適值工業革命，湧現一批工業城市，並出現新興之勞工階層，社會出現貧富懸殊，勞工失業，以及童工、女工等社會問題。時英國教派如國教偏向上層社會傳道，長老會及浸信會則偏向中層，故衛斯理兄弟起而主張關心窮人，向下層勞工階級宣揚福音，使他們成為「循規蹈矩」之人（Methodist）。故所創立之教會，又稱為循道會（Methodist Church），並宣示其教義為「悔改歸正，安心信賴，以及宗教生活表現於為人服務」。約翰衛斯理一方面關注窮人社會福利，設老人院，建免費醫療所，舉辦貸款，設學校，辦習藝所，教人謀生技藝。另一方面，對於福音廣傳尤為重視，不時於全國各地巡迴遊行宣教，透過感情豐富的講道方式，不但向小組基督徒講道，更於曠野舉辦露天佈道大會。遂以慈惠及宣道，雙管齊下，信眾由是大增，從而掀起近世英國教會史之宗教復興運動。

隨著其信徒增多，自 1742 年起，約翰衛斯理起用平信徒作傳道（lay preacher）任講員；設立執事（steward）管理教產；教師

(teacher) 照顧學校，負責教導事工；及探訪員 (visitor) 專職關懷病弱者。又設立女傳道等，讓婦女參與聖工，尤為創舉。繼而就各區成立的教堂，分別組織而成“循環” (Circuit) 的牧區，及連環 (Connection) 的聯區。進而設立年議會 (Annual Conference, 教區)，負責制定教義，討論教會工作方針，選立及革黜傳教士，以至處理教會經濟事項。年議會遂成為教會的最高決策機構。使教會組織得以系統化，加強管治，英國循道會由是建立。

約翰衛斯理早年曾赴北美新大陸宣教，未見成功。其後由該會宣教士阿斯佰利 (Francis Asbury, 1745-1816) 前赴北美，秉承衛斯理巡迴傳道之精神，由城入鄉，努力宣教，足跡遊踪遍及新大陸境內 300,000 哩以上，並按立傳道 3,000 人，於全國貧困地區，相繼建立循環制度，從而確立美國循道會之基業，並於 1784 年 13 州獨立後脫離英國母會，是為美以美會 (Methodist Episcopal Church) 的建立¹，而阿斯佰利亦由此獲得該會「宣教之父」的美譽。至 1844 年，因解放黑奴問題，分裂為南北兩系。北方仍用舊稱，而南方則改稱為監理會 (Methodist Episcopal Church South)。

就差傳事工而言，早於 1802 年，該會前加拿大宣教士賓斯 (Nathan Bangs, 1788-1862)，紹繼該會重視差傳特質之傳統，起而籌建差會 (Missionary Society)，計劃拓展海外宣教事工，而美以美會於亞洲之宣教事業由是產生。

事實上，美以美會早於 1835 年已有來華宣教之意願，此即該會衛斯理大學，早已通過成立差會來華宣教之決議，並獲得 1,450 美元之奉獻作為經費。然美國經濟不景，在華宣教事工之開展，

¹ 美以美會一稱來源，乃該會之英文稱謂為 Methodist Episcopal Mission，簡寫則為 M.E.M.，以其福州腔的諧音美以美，作為該差會的名稱。

遲至 1847 年始成事實，主要由於鴉片戰爭後，清廷戰敗，被迫開放五口通商，允准外人傳教所導致。時廣州、廈門、寧波、上海四口，相繼為其它宗派差會差派傳教士，成功開教。唯獨福州一口，工場未開，故遂以福州為該會宣教的目標。² 於 1847 年 4 月差派傳教士柯林 (Judson D. Collins) 及懷德夫婦 (Moses C. White)，乘海霸號 (Heber) 從波士頓出發，尾隨美部會傳教士至福州開教，是為衛斯理宗美以美會來華宣教之始。福州由此成為美以美會在遠東的第一個傳教站。

此後該會相繼派遣男女傳道至閩佈道，始則賃屋傳教，繼而興建教堂，辦診所，設學校，成立循環，建立連環，召開年議會，美以美會由是在福州植根，並開拓其在東亞之宣教事工。

(作者任教於香港浸會大學歷史系)

CD 介紹

壓傷的蘆葦

特別推介天人聖歌第 49 首「屬靈生命」。

歌詞乃廿世紀著名中國佈道家宋尚節牧師所寫，鼓勵信徒要在屬靈生命上不斷長進，更加認識主和愛祂。音樂乃旅菲年屆百齡的著名作曲家黃楨茂的作品，旋律優美。

此外，本 CD 還有多首耳熟能詳的短歌和聖歌，包括「神哪！求你鑒察我」、充滿安慰的「壓傷的蘆葦」和「主啊我深愛你」等。附送歌譜除了印有五線譜、簡譜、和歌詞之外，還有配合歌曲的屬靈信息或作曲背景。

² 聖公會傳教士四美 (George Smith) 於 1846 年的報告中指出福州尚未開放，翌年 1 月美部會 (American Board of Commissioners for Foreign Mission, 簡稱 ABCFM) 隨即派遣楊順 (Stephen Johnson) 至福州宣教，為西方差會來榕首位宣教士。

聖經原文是一個巨大寶藏。舊約是用希伯來文寫的，新約是用希臘文寫的，由於希臘文字母，例如 $\alpha \beta \gamma \delta \lambda \mu \pi \theta$ 廣泛使用在數學和物理學方面，所以不會覺得陌生，況且很多英文字都源於希臘文。但希伯來文卻令人望而生畏，除了它廿二個字母是陌生之外，這些字母更難書寫和辨認，所以希伯來文對一般信徒是艱深的，也使人卻步。

天人之聲每一期都刊登兩篇新約原文解經，介紹一兩個希臘文的名詞或動詞，使讀者更能明白經文的原意，又可作為靈修查經或短講之用。現在嘗試採用蘇佐揚牧師所寫舊約精研內的希伯來原文，以同樣方式介紹舊約原文的原意，使讀者對神的話有更深入的认识和了解，以及所蘊藏的真理。每一篇介紹一兩個希伯來文的名詞或動詞，和它們的讀音。

首先要介紹希伯來文的廿二個字母(全部是輔音 CONSONANT) 和它們的讀音。請讀者不要被這些陌生和奇怪的字母嚇怕了，也不必強記，但可作為參考資料。

在眾多的語言中，中文是最難學的一種，你至少要認識一千個字才能閱讀報章，希伯來文並非那麼難，它和中文卻十分相似，書寫時們都是由右至左，例如：地 諸天 神 創造 起初

希伯來文和英文相似，由字母組成，古希伯來文沒有母音 (VOWEL)。AD750-950，在提庇利亞的猶太瑪瑣拉文士為要保存猶太人口傳的寶庫，他們便加上母音，在字母的下面、上面或中央，使人知道如何發音。但沒有一個字是由母音開始的 (如英文的 and, about)。第⑪, ⑬, ⑭, ⑱個字母，如果該字母是在字的末端，它的寫法不同 (見下表左邊字母)。第②, ④, ⑪, ⑰, ⑳個字母中間加了一點· (稱為免氣點)，讀出來不用氣音。

字母	名稱	字母	名稱	⑲	ק	Qof
① א	Aleph	⑩ י	Yodh	⑳ ר		Resh
② בּ בַּ בְּ	Beyth/v	⑪ כּ כַּ כְּ	Kaf/kh	㉑ שׁ שׂ ש׃		Sin 和 Shin
③ גּ	Gimel	⑫ ל	Lamedh	㉒ תׁ תׂ ת׃		Tav/th
④ דּ דַּ דְּ	Daleth/dh	⑬ מּ מַ מֶּ	Meym	Short Vowels 短母音		
⑤ הּ	Hey	⑭ נּ נַ נֶּ	Nun	בַּ	a	As in bat
⑥ וּ	Waw	⑮ ם	Sa-mekh	בֶּ	e	As in bet
⑦ זּ	Za-yin	⑯ ע	A-yin	בִּי	i	As in bit
⑧ חּ	Heth	⑰ פּ פַּ פֶּ	Pey/ph	בֹּ	o	As in pot
⑨ טּ	Teth	⑱ צּ צַ צֶּ	Tsadi	בֻּ	u	As in put

起初 בְּרֵאשִׁית, 神創造天地

TH SHi Re Be

創世記第一章第一個字是 בְּרֵאשִׁית。第一個字母 בּ②是希伯來文的第二個字母，讀音 B，加了免氣點；在它下面再加兩點表示母音 (ə schewa)，但非常短促，讀音變成 Be。這是一個介詞，用的時候必定和另一字相連，意思解作在 in, at, by, with。

第二個字母 ר ㉑讀音 R；下面兩點代表長母音 e (像英文字 hey 的 e)，讀音 Rey。

第三個字母 א ①，這字不發音 (像英文字 hour 內的 h)。

第四個字母 שׁ ㉑，右上角有一點，讀音 SH；下面加一點和左邊加 י ⑩代表母音 i，故讀 SHi。

最後一個字母 תׁ ㉒，讀音 TH；沒有元音。整個字讀音 BeReSHiTH。

這字解作起初，指無論在時間、空間、次序、等級，都是第一，最先的，主要的。此外，創四十九 3 雅各說流便是我「力量強壯時」生的，又如尼十二 44：「初熟」之物。箴一 7：「敬畏耶和華是智慧

的『開端』，都是用 ReSHiTH 爲字根。

壹、「起初」(創一 1)

起初一詞是「時間的觀念」，與約一 1「太初」同。作者摩西無法說出神在什麼時候創造天地，人類還沒有生存在世上以前，根本不可能去計算時間。因此摩西用「起初」來表示，意即人類無法明白的「時間起點」。時間的定義是什麼呢？時間並非鐘錶上所表示的一秒一分，或日曆上的一日一週一月與一年。時間乃是一個抽象的觀念，既不是物質，也不是動作。「時間者，『永遠』中可以計算的一段也」。「永遠」是不可以計算的。詩九十 2 說：「從亙古到永遠，你是神」。「亙古」指「無始的永遠」，「永遠」乃「無終的永遠」。在這兩個永遠中，「時間」爲萬物與人類所享用的。

貳、神不在時間之內

時間並非受造之物，乃是神創造萬物之後而有。神不在時間之內；在祂眼中，並無過去、現在與將來，這些只是人在時間之內的感覺。在神面前祇有一個「大現在」，祂對萬有一目了然，並無時間與空間的區分。因此神對摩西宣佈說：「我是自有永有的」，此語英文聖經爲 I AM THAT I AM，意即「我是那位我是的」，而「我是」是「現在式」，即「我現在是那位現在是的」，意即在神前「永遠是現在」。中文聖經譯爲「我是自有永有的」，雖然譯得非常美，但與原文意義剛相反（或應說剛相配合作）。因「自有」是指「過去」，「未來」是指「將來」，其中並無「現在」的涵義。

叁、默想「起初」

一、「起初，神創造天地」，表示神創造天地只有一次，一次便完成，雖然不知用了多少時間，但神是全能的，不在時間之內，所以祂只用「命令」來創造天地，並不用「人的時間」去創造。

二、一章 1 節所說，神已創造了天地，以後在 3-31 節所記乃是創造天地完成後的另一種工作，包括「復造」與「部份的創造」。

三、物質既有「起初」，也必有「終結」。所謂物質不滅論，只是受時間限制的人類的一種錯覺。物質有存在，則必有「變質」及「毀滅」，將來我們在新天新地居住的時候，這舊世界和宇宙必被火焚而歸烏有，正如彼得所預言的（彼後 3 12）。

四、人犯罪後，人類才開始以時間的觀念去計算人的歲數（創世記五章），時間爲死亡的標幟，衣服爲犯罪的記號。

五、人類的時間自亞當被造至今究竟有多少年，多年來均流行一個「六千年」的理論，但亦有倡說七千或八千年者。以色列人則認爲由亞當到現在（1974 年）不過祇有 5734 年，比六千年更少。其實除神以外，根本無人確知人類及宇宙的年齡，任何推算均有受批評的漏洞。不過宇宙的年齡比人類長得多則可斷言；亞當在犯罪前活了多少年，也沒有人曉得。

六、在起初以前，即神未創造以前，究竟有什麼？「只有神」。但神在創造天地之前，是否曾造過什麼，聖經沒有答案。有人懷疑神的創造是「戲劇式的連環性作品」，即「創造過一次，以後又全部把它毀滅，再創造一次，經過一個時期，又把它全部毀滅」。但這種臆測，無法接受，我們以有限的腦海去推斷，也太困難。

七、時間是有多種：

1. 人的時間。是以日出及日落爲標準。
2. 天文時間。是以光的速度來計算的。光每年行的哩數是一個天文學數字，所以光一年所行的時間，稱爲「光年」。
3. 太空時間，或稱電子時間。「原子」內的「電子」，每秒鐘自轉 23,870,130,000 個圈。其旋轉之速，令人咋舌。
4. 神對時間的看法。一日如千年，千年如一日（彼後 3 8）。但祂是自有永有的，是從亙古到永遠的神，時間對神，已失意義了。

目錄

(歡迎轉載)

- 01 挪亞與洪水 (十六) / 蘇佐揚
- 07 中國少數民族聖經翻譯 (三) / 黃錫木
- 12 神阿，求你鑒察我 / 佚名
- 14 一個上稅的錢 / 蘇佐揚
- 15 律法和先知、懸掛在此 / 蘇佐揚
- 16 A SPIRIT-GIFTED PEOPLE / F. Lua
- 18 公諸於世，大聲宣揚 / 蘇美靈
- 22 全球暖化的迷思 / 陳永康
- 25 仍是要專一愛主 / 蔡訓生
- 26 納十分之一 / 李文聰
- 28 神的保守 / 郭少卿
- 29 佈道會 / 梁浩文
- 31 誠命 / 佚名
- 32 以色列人的健康 / 蘇佐揚
- 34 立體定位技術 / 張耀忠
- 35 生命的反省 / 林俊鴻
- 37 靈感心聲
- 38 耶穌就是生命的糧 / 慎勇
- 42 廣傳時期的宣教事工-循道會 (一) / 李金強
- 45 認識聖經希伯來文 / 編輯部

封面：石竹(葉國樑攝)

天人社自從 1937 年在山東滕縣創辦以來，除了定期出版季刊《天人之聲》之外，還出版了五十多種屬靈書籍、天人短歌、天人聖歌、錄音帶，和鐳射唱片（請參閱信封底刊出的出版物）。

讀者除了可以郵購各種書籍之外，亦可親臨本社選購。

奉獻或購書：支票抬頭請寫明「環球佈道會有限公司」

或 WORLD-WIDE EVANGELISTIC MISSION LTD.

可直接存入香港恒生銀行戶口：366-041127-001

地址：九龍紅磡寶其利街 2G 黃埔唐樓 A 座 1408 室（電梯按 13 字樓）

通訊地址：香港尖沙咀郵箱 95421 號 網址：www.weml.org.hk

電話：23637013 (電話與傳真同一機，請耐心等待鈴聲)

傳真：23307379 辦公時間：禮拜一至六，上午十時至下午五時